

А. Ю. Козлова

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия. [anna\\_kob5@mail.ru](mailto:anna_kob5@mail.ru)

## ЮЖНОРУССКАЯ ПОДРЕДАКЦИЯ ТОЛКОВОЙ РЕДАКЦИИ ПАЛЕИ: К ВОПРОСУ ОБ ОБМЕНЕ ЛИТЕРАТУРОЙ МЕЖДУ РУСЬЮ И ЛИТВОЙ В ЭПОХУ ЕРЕСИ ЖИДОВСТВУЮЩИХ

В статье впервые в научной традиции рассматривается особая текстовая разновидность Толковой Палеи, условно названная *южнорусской подредакцией Толковой редакции*, которая бытовала в XVI–XVII вв. на украинских и белорусских землях. Очерчен состав рукописей, принадлежащих к данной подредакции, указаны структурные особенности и важнейшие разночтения. Определен тип связи названной подредакции с другими редакциями, подредакциями и типами текста Толковой Палеи. Высказаны предположения о причинах возникновения *южнорусской подредакции*. Включение списка Толковой Палеи, содержащего особенности *южнорусской подредакции*, в знаменитый Виленский ветхозаветный свод, где находятся тексты переводов ветхозаветных книг непосредственно с древнееврейского языка на *руську мову*, может свидетельствовать о цели появления Толковой Палеи на украинско-белорусских землях: *южнорусская подредакция* Толковой Палеи, максимально очищенная от апокрифического материала, должна была использоваться в полемике с еретическими воззрениями.

*Ключевые слова:* текстология, Толковая Палея, книжная культура, украинско-белорусские земли

Недавно Д. М. Буланин высказал предположение, что знаменитый список книг, упомянутых новгородским архиепископом Геннадием в послании Иоасафу, бывшему архиепископу Ростовскому (1489 г.), – это библиотека, которую привезли Геннадию с Юго-Запада [Буланин]. «Поставщиком, скорее всего, выступил православный монастырь в Киеве (Печерский?), с которым сотрудничали члены “переводческого кружка” Захарии» [Буланин, с. 99]. Можно предположить, что и из Московской Руси на Юго-Западную Русь в эпоху ереси жидовствующих отправлялась литература, которая была необходима для антииудейских дискуссий. Попытаемся рассмотреть, когда и с какой целью Толковая Палея попала на земли Украины и Белоруссии, что известно о ее бытовании на указанной территории.

Текстологический анализ списков *Толковой редакции* Палеи позволил распределить их по двум подредакциям, которые мы условно обозначили как *собственно Толковую* и *южнорусскую* [Козлова 2022а, с. 131]. Наименование *южнорусская* было использовано из-за того, что в описаниях списков часто встречались указания на южное происхождение, например, о Палее из собрания Почаевской лавры<sup>1</sup>: «Мова. Цсл. укр. ред.» [Иванова, Гальченко, Гнатенко, с. 302].

Задача настоящей статьи – описать состав списков *южнорусской подредакции*, охарактеризовать ее структурные особенности и разночтения, отметить некоторые факты из истории текста: цель, место и время возникновения.

### 1. Структурные особенности южнорусской подредакции

1. Присутствует особое заглавие, приписывающее авторство Палеи Иоанну Златоусту: *сія книга вытїа нѣси и земли ізложеніе иже въ стїи ѿца нашего Іѡана Златѹстаго архїєппа Костатина гра<sup>а</sup> ѿ сотворенїи твари вїдимыа и невидїмыа. і ѿ прїшествїи Хвѣ. і воплощенїи є. і ѿ распатїи і ѿ воскресїи єго. і о сѣде єго і ѿ законє. і ѿ ѿверженїи живѹстє і ѿ сєми сѣборє<sup>х</sup> 2.*

<sup>1</sup> Киев. Институт рукописей Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского (далее – ИР НБУВ). Ф. 313 (собрание библиотеки Почаевской лавры). № 5 (50–60 гг. XVI в.).

<sup>2</sup> ОР ГИМ. Собрание А. С. Уварова. № 516-1° (1303). Л. 25.

Начало названия **сіа книга бытіа нѣси и землі** совпадает с наименованием Исторической Палеи. Можно предположить происхождение этой особенности: в конце XV – начале XVI в. списки *второго типа собственно Толковой редакции* входят в устойчивый комплекс: Историческая Палея + Сказание о ветрах + Сказание о великих реках + Сказание о великих горах + Сказание о 72 языках + Толковая Палея + От апостольских заповедей + Стязание, бывшее вкратце в Ерусалиме при Софронии архиепископе<sup>3</sup>. Начало заглавия первого произведения (Исторической Палеи) всего книжного комплекса – **книга бытіа нѣси и землі** – отразилось в заголовке *южнорусской подредакции*.

2. Палейный текст обычно разделен на 128 (129) глав. Главы имеют устойчивую нумерацию и носят одинаковые названия.

3. В начале списка перед названием находится оглавление содержания: **Главы сущѣ указание в настошцен книзи сєи в сотворєніи твари видимыи и невидимыи и в пришествіи Хѣи и в въплочєніи и єго и в распятіи и в соудѣ и в законѣ и в ѿвѣженіи жидовско<sup>4</sup>.**

4. Есть пасхальные таблицы, в отличие *Алекса́ндро-Невской редакции*.

5. Апокриф «Откровение Авраама» дается в сокращенном виде, в отличие от *Промежуточной редакции*.

6. Книга Чисел передается без лакуны, в отличие *от первого типа собственно Толковой подредакции*.

7. Отсутствует «Чудо Георгия о змии», что отличает эту подредакцию от списков *собственно Толковой подредакции* Палеи и роднит ее со списками *Промежуточной редакции*.

8. Есть Пророчества Давида<sup>5</sup>.

## 2. Списки южнорусской подредакции

1. ОР ГИМ. Собрание. А. С. Уварова. № 516-1° (1303) (далее – *Увар. 516*)<sup>6</sup>.

2. Вена. Австрийская национальная библиотека. Cod. slav. 9 (начало XVI в.) - Венский список (далее – *Вен.*)<sup>7</sup>.

3. Вильнюс. Библиотека Академии наук Литвы. F19-83 (вторая треть (середина) XVI в.) (далее – *F19-83*)<sup>8</sup>.

4. Киев. ИР НБУВ. Ф. 313 (собрание библиотеки Почаевской лавры). № 5 (50-60 гг. XVI в.) – список Почаевской лавры (далее – *Почаев.*)<sup>9</sup>.

5. ОР ГИМ. Музейское собрание. № 3453 (1562 г.) (далее – *Муз. 3453*).

6. Библиотека Хиландарского монастыря. № 188 (1632/1633 гг.) (далее – *Хиландар.*)<sup>10</sup>.

7. Киев. ИР НБУВ. Собрание Мелецкого монастыря. № 114 (60-е гг. XVII в.) (далее – *Мел. м. п. 114*)<sup>11</sup>.

8. ОР ГИМ. Единоверческое собрание. № 227 (XVIII в.) (далее – *Един. 227*).

9. ОР РГБ. Ф. 247 (собрание Рогожского кладбища). № 457 (середина XVIII в.) (далее – *Рогож. 457*).

---

<sup>3</sup> См. об этом: [Козлова 2022а, с. 138–139].

<sup>4</sup> Киев. ИР НБУВ. Собрание Мелецкого монастыря. № 114 (60-е гг. XVII в.). Л. 1.

<sup>5</sup> Классификацию списков Толковой Палеи в соответствии с наличием/отсутствием Пророчеств Давида см.: [Анисимова].

<sup>6</sup> В описании архимандрита Леонида и в электронном каталоге ОР ГИМ рукопись датирована концом XV в. [Леонид (Кавелин), с. 7]; Т. В. Анисимова указала другую датировку – 70–80-е гг. XVI в. [Анисимова, с. 138].

<sup>7</sup> Описание см.: [Яцимирский, с. 209–211].

<sup>8</sup> Описание см.: [Добрянский, с. 144–150; Морозова, с. 32].

<sup>9</sup> Впервые список был указан В. Березиным [Березин, с. 2], в 2010 г. описан в каталоге [Иванова, Гальченко, Гнатенко].

<sup>10</sup> В российской научной традиции сведения о нем впервые опубликовал В. М. Истрин [Истрин 1896, с. 63–64].

<sup>11</sup> Рукопись описал Н. И. Петров [Петров, с. 193–197], позднее она была исследована В. П. Адриановой-Перетц под названием «список Киевской Духовной Академии Аа1292», или «Академический список 1292» [Адрианова-Перетц, с. 40–63].



10. ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. Q.I.375 (середина XVIII в.) (далее – Q.I.375).

11. ОР РГБ. Ф. 209 (собрание П. А. Овчинникова). № 445 (1837 г.) - копия Муз. 3453 (далее – Овчин. 445).

Судя по датировкам указанных списков, *южнорусская подредакция* создается в первой половине XVI в.

Отметим сведения из истории бытования некоторых рукописей. А. И. Яцимирский при описании *Вен.* воспроизвел запись в его начале [Яцимирский, с. 209–210]. В ней сказано, что в 1549 г. книга была передана священником Успенского храма г. Ковеля Козьмой Васильевичем старцам Хиландарского монастыря, которые приходили «до нашей земли литовское», для передачи в Хиландарский монастырь. В 1896 г. в ЖМНП был опубликован отчет о командировке В. М. Истрина [Истрин 1896]. Среди прочих он посетил библиотеку Хиландарского монастыря, где обнаружил список Толковой Палеи. В отчете он приводит стандартное название *южнорусской подредакции* и отмечает: «Палея разделена на 128 зачал, каждое зачало имеет заглавие под именем слова, хотя и не все... Кому приписать это разделение – оригиналу или сербскому редактору, неизвестно» [Истрин 1896, с. 64]. В. М. Истрин затруднился в определении редакции списка: «Хотя остается неизвестным, к какому времени относится тот извод, с которого списана Хиландарская палея» [Истрин 1896, с. 64]. Сейчас уже понятно, что Палея из Ковеля (*Вен.*) и сербский список из Хиландарского монастыря (*Хиландар.*) передают одну и ту же подредакцию памятника. Конечно, было бы заманчиво предположить, что именно список *Вен.* был антиграфом для *Хиландар.*, но это не так: *Вен.* не полон, а *Хиландар.*, по сообщению В. М. Истрина, доводит повествование до конца. В XXI в. *Хиландар.* послужил базой для исследования А. Новалия [Novalija]<sup>12</sup>. В параграфе 1.3 этой работы дается палеографическое описание рукописи и рассказывается о дальнейшей судьбе ее переписчика – хиландарского монаха Дамаскина, который в 1650 г. был судим Афонской общиной за использование русских богослужебных книг. А. Новалия объясняет причину, по которой Хиландарский список выпадает из зоны внимания палеистов: в Каталоге кириллических рукописей Хиландарского монастыря Д. Богдановича она была зафиксирована под названием «Шестоднев Иоанна Златоуста» [Novalija, p. 23].

Список Почаевской лавры был отмечен В. М. Березиным [Березин, с. 2]. Автор не отождествил данный список с Палеей и поместил его в Отдел I «Отцы церкви и жития святых своего труда». Вероятно, поэтому В. П. Адрианова-Перетц, описывая списки Толковой Палеи в библиотеках Киева, в своей монографии его не учла.

Муз. 3453 еще не введен в научную традицию, хотя прекрасно сохранился и точно локализован во времени и пространстве: имеет вкладную и выходную записи. По л. 1-7 на нижнем поле обнаруживается вкладная запись инока Александра в Киевский Пустынно-Никольский монастырь: **В** лѣтѣ **з**.б. написана бы сѧ книга, глѣмаа палеа повенѣмь (sic!) и накладо рава вжѧ инока скиника Александра. родѣмъ волицѧ. а по смрѣти его маеть дана быти, на манасты поустыскын. стѣго ѡца Николы. еже е лавра въ бѣгосѧемо градѣ Кѣевѣ емѣ самомоу и родителѣ его на вѣчноу памѧ а хто бы дерзноу взати сѧю книгѣ з манастыра стѣго Николы, моцно або тainно то розсоудитса съ мноу прѣ мативы бѣгомъ на страшно соудити его. и вжѧ на не клатвы стѣ ѡцѣ тѣи иже в Никен. В конце выходная запись: **В** лѣто **з** б индѣта .е. крѣ слѣнцю .дѣ. лѣнѣ .в. врѣцѣлѣто .г. написана бы книга сѧ глѣмаа палеѣ мѣа авгѣста .аѣ. кончана рѣкою многогрѣшнаго сѣнонока Исакѣа а мирское было имѧ Ио

<sup>12</sup> Выражаю благодарность А. И. Грищенко за то, что он указал нам данную монографию.



родо с полашья завѣско мила. (Муз. 3453. Л. 179). В 1837 г. этот список будет полностью скопирован – шифр копии: Овчин. 445.

XVII в. датирован Мел. м. п. 114, который исследовала В. П. Адрианова-Перетц. Она указала основные отличия Мел. м. п. 114 от списков Коломенского типа: 1) добавление заметки о Сказании Афродитиана; 2) намеренное исправление и дополнение цитат из Псалтири; 3) разделение их там, где в Коломенском списке они слиты; 4) мелкие, но постоянные поправки текста; 5) обычные в малорусских рукописях и старопечатных книгах ссылки на источники [Адрианова-Перетц, с. 60].

В. П. Адрианова-Перетц локализовала рукопись: «Итак на основании данных языка и орфографии рукописи Аа 1292 мы можем заключить, что местом ее написания была территория, лежащая на границе Литовской Руси и Украины, чем и объясняется смешение в одном списке особенностей, свойственных с одной стороны западной, с другой, южной Руси» [Адрианова-Перетц, с. 49].

Известны три списка южнорусской подредакции, датированные XVIII в. Первый из них – Един. 227 – находится в рукописи, имеющей заголовок «Книга блаженного Нила Сорского». Палея расположена на л. 78–358 об. Рубрикация, название рубрик и сам текст подверглись редактированию в соответствии с книжными нормами XVIII в. (вставлены пробелы между словами, использованы арабские цифры). Несмотря на большой объем, список представляет сокращенный текст.

Два других списка XVIII в.: Рогож. 457 и Q.I.375 – по-видимому, непосредственно восходят к одному списку, имеют одинаковый конвой: после Палеи идет текст из «Истории Киевской Печатной».

### 3. Текстологические особенности южнорусской подредакции

Только один список южнорусской подредакции был предметом текстологического изучения. Сравнение разночтений Мел. м. п. 114 с разночтениями, указанными в издании Коломенского списка<sup>13</sup> [Палея Толковая], позволило В. П. Адриановой-Перетц сделать вывод: «Чаще других список Аа 1292 совпадает с разночтениями, приведенными из Кирилло-Белозерского списка XV в. (ОР РНБ. Собрание Кирилло-Белозерского монастыря. № 68/1145. – А. К.), на основании чего можно предположить, что его оригинал был близок к этому последнему» [Адрианова-Перетц, с. 59]. Заметим, что этот кирилло-белозерский список относится к Промежуточной редакции, а списки южнорусской подредакции представляют все же Толковую редакцию Палеи.

Покажем несколько индивидуальных чтений южнорусской редакции, проявляющихся во всех списках и отличающихся ее не только от собственно Толковой подредакции, но и от всех остальных редакций:

Тр.-Серг. 38 1-й тип собственно Толковой подредакции	Увар. 516 южнорусская редакция
и ꙗ̄ же чиновъ створи бѣ̄. первой анꙗ̄лы .в̄. ѿ̄ чинъ арханꙗ̄ли. (Л. 1а)	б̄̄ арханꙗ̄гꙗ̄кыи чинъ (Л. 25)
анꙗ̄ли инью. анꙗ̄ли мразу. анꙗ̄ли росамъ. (Л. 3а)	агꙗ̄ли їнїю агꙗ̄ли мракж и мразоу агꙗ̄ли роса̄ (Л. 27 об.)
драꙗ̄ло бо баше тогда тварь. и драꙗ̄скава. и дымъглена. (Л. 4б)	драꙗ̄ла бо баше тогда тварь драꙗ̄зкава и мꙗ̄глана (Л. 28 об.)

<sup>13</sup> ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 38 (далее – Тр.-Серг. 38).



сп̄сѣ нашъ своєю бл̄гтѣю. Ѡкрываѣтъ недовѣдомыхъ. кванг̄ли гл̄а. нѣбо и земля мимондетъ. а слова моа не м̄и мондѣтъ. (Л. 4r)	нѣбо и земля мимондѣ а слова моа не минѣтъ (Л. 29)
мокрота кѣ по всемоу лицу. оуполоскала баше. (Л. 5a)	мокрота еѣ по всемоу лицѣ оуплескала баше (Л. 29 об.)
инѣ кто можетъ. оубо прорасть на вселенон сп̄сати. инѣ оубо в горахъ. ино же въ пропастьехъ. ино же на холмѣхъ. инѣ же в ровньѣхъ. инѣ же при краи морѣ. инѣ же по рѣкамъ (Л. 5в)	В Увар. 516 – пропуск, цитируем по Муз. 3453 ино бо во горѣ ино же во пропастьѣ ино же на холмѣ инѣ на полѣ инѣ на прикраи морѣ ино же по рекѣ (Л. 4 об.)
да того радма горестъ сланость ѡставиваѣтъ. (Л. 6б)	да того бо ра горестъ со сланою вставиваѣтъ (Л. 30)
та же и та сама сходащѣа влага на землю. младичѣа крѣпитъ. (Л. 6r)	тако же и та сама сходащѣа влага на землю мла чѣа быти крѣпитъ и сокъ листвию подаваѣтъ (Л. 30)
и верси горамъ ѡвростоша др̄весы. (Л. 7б)	и верси горѣ шветоша др̄весы (Л. 31)
(в)ѣстѣпльшю же сл̄нцю. всаки злаки исцѣпакъ. и зрѣлы творить. (Л. 8r)	вса злаки исцѣпакъ и зрѣлы творѣтъ (Л. 32 об.)
видимъ оубо и темнѣю кѣ часть. (Л. 9в)	видѣ оубо потемненѣю чѣ еѣ (Л. 34)
и вселенныхъ съюзъ. Ѡрацненыхъ шествиѣ. премѣненѣи и тавленѣи гладъкихъ движениѣ. широкихъ и сѣвернаго конца. и оужнаго (Л. 10r)	вселенѣхъ съюзъ Ѡрацненѣхъ шествиѣ премененѣи и тавленѣи и гладкихъ движенѣи и ср̄еннихъ и сѣвернаго конца ꙗ южнаго (Л. 34 об.)

Здесь показаны разночтения южнорусской подредакции только с 10 первых листов текста, однако перечень подобных разночтений можно продолжить дальше.

Текстологический анализ списков южнорусской подредакции показывает, что данная текстовая разновидность находится ближе всего к собственно Толковой редакции и значительно отличается от *Александро-Невской* и *Промежуточной редакций* (исключение – список ОР РНБ. Собрание Кирилло-Белозерского монастыря. № 68/1145, который, являясь списком *Промежуточной редакции*, резко отличается по разночтениям от всех других списков<sup>14</sup>).

Приведем два примера, в которых *Толковая*, *Александро-Невская* и *Промежуточная редакции* представляют свои варианты. *Южнорусская подредакция* будет соответствовать *собственно Толковой подредакции*:

Собственно толковая подредакция Тр.-Серг. 38	Южнорусская подредакция Увар. 516	Промежуточная редакция Егор. 236 <sup>15</sup>	Александро-Невская редакция СПбДА А I/119 <sup>16</sup>
аки червленицею синотами и всакими вапами оукрасисѣ (Л. 5a)	ако червленицею и синетами и всакими ваннами оукрасисѣ (Л. 29 об.)	аки червленицею и синетами и всакими воннами оукрасисѣ (Л. 5в)	аки червленицею и синетами. и всаки ми баннами оукрасисѣ (Л. 6r)
ли оуполоникѣ черпал пре мѣрити море. (Л. 21a)	или шполоникѣ черпал пре мѣрити море (Л. 46 об.)	или сосоудѣ черпал пре мѣрити море (Л. 25б)	или съсудомъ черпал пре мѣрити море (Л. 25б)

<sup>14</sup> См. о текстологических особенностях списков *Промежуточной редакции* Палеи: [Козлова 2022б].

<sup>15</sup> ОР РГБ. Ф. 98 (собрание Е. Е. Егорова). № 236 (40-е гг. XVI в.).

<sup>16</sup> ОР РНБ. Собрание Санкт-Петербургской духовной академии. А I/119 (последняя четверть XIV в.).





Особую близость южнорусская подредакция обнаруживает с первым и вторым типами собственно Толковой редакции. Так, палейный Физиолог передается в соответствии с различиями первого типа:

Тр.-Серг. 38 1-й тип собственно Толковой подредакции	Епарх. 363 <sup>17</sup> 2-й тип собственно Толковой подредакции	Увар. 516 южнорусская подредакция
ли оуполоникѡ черпла премѣрити море. (Л. 21а)	ли почерпаломъ черпла моря прѣмѣрити (Л. 196)	или шполоникѡ черьпла премѣрити море (Л. 46 об.)
того ра чгать свои оходъ па лица и срца (Л. 22а)	того ради чистать афедроны своа паче лица и срца (Л. 197 об.)	того же ра чистать шходы своа па лица и срца (Л. 47 об.)
Суть ины рыбы нарѣцакмыа фо/ки (Л. 22а)	Суть оубо ины рыбы нарицаемыа финики (Л. 197)	Сж оубо ины рыбы нарицаемы фока (Л. 47 об.)

Кроме общности различий, южнорусскую подредакцию роднит с первым типом собственно Толковой подредакции замена определения **единочадый** на **единородныи**<sup>18</sup>. В южнорусской подредакции не только проведена правка в определенных контекстах, но и присутствует вставка этого эпитета в самом начале произведения: **но и превелиции наши шци стии рѣша единь гь  
ис хс снѣ вѣин единоронѣи ѿ оца роженѣ преже всѣхъ вѣкъ свѣтѣ ѿ свѣта бгѣ истинныи ѿ ба  
истинна** (Увар. 516. Л. 26). С другой стороны, обнаруживаются различия (и их немало), которые сближают южнорусскую подредакцию со вторым типом собственно Толковой подредакции. Самое яркое из них – это вставка слова **вазнѣ**, которая отмечается в данном контексте только в списках второго типа и южнорусской подредакции:

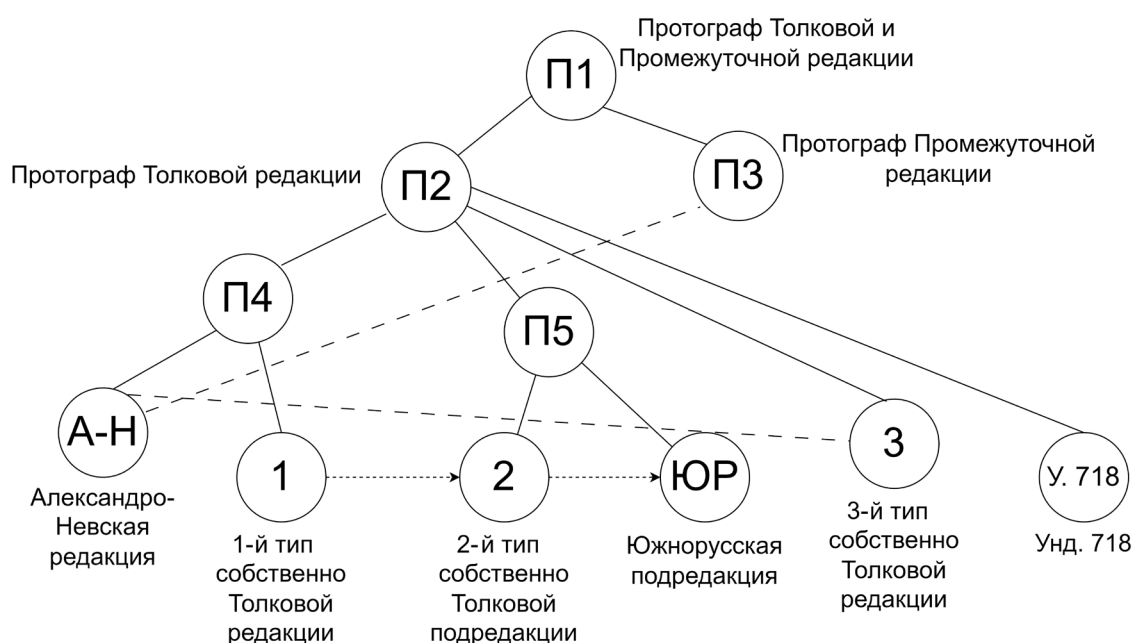
Тр.-Серг. 38 1-й тип собственно Толковой подредакции	F-84 2-й тип собственно Толковой подредакции	Увар. 516 южнорусская подредакция
и о доблестехъ мѣжства и о бѣтствѣ и о оубожствѣ владнею свою ржша. (Л. 17г)	о доблестѣ мѣжства и о васнѣ и о богѣствѣ и о оубожствѣ (Л. 18 об.)	ш доблестѣ мѣжства и ш вазнѣ и ш оубожин (Л. 42 об.)

Итак, южнорусская подредакция 1) имеет различия, характерные только для этой текстовой разновидности; 2) сохраняет различия первого типа собственно Толковой подредакции; 3) включает очень редкие различия, свойственные только второму типу собственно Толковой подредакции. Это позволяет предположить, что второй тип и южнорусская подредакция имели общий протограф, который, в свою очередь, восходил к протографу Толковых списков, к нему же восходят списки первого типа. Суммируя текстологические сведения, изложенные нами в [Козлова 2022а] и в данной статье, взаимоотношения списков Толковой редакции можно представить в виде стеммы:

<sup>17</sup> ОР ГИМ. Епархиальное собрание. № 363 (конец XV - начало XVI в.).

<sup>18</sup> См. об этом: [Козлова 2022а, с. 133].





#### 4. Причины создания южнорусской подредакции

В. М. Истрин предполагал, что Толковая Палея была создана в XIII в. из-за обострения «иудео-христианской полемики» [Истрин 1922, с. 213–223], однако современные исследователи не разделяют это положение. Так, Е. Г. Водолазкин настоятельно подчеркивает апологетическую функцию Толковой Палеи [Водолазкин 2008, с. 140–142].

А. И. Алексеевым была высказана очень важная для бытования текста Толковой Палеи мысль: «Очевидно, в зависимости от ситуации полемическая функция того или иного памятника могла усиливаться или ослабевать, обретать актуальность или утрачивать ее» [Алексеев А. И., с. 54]. В эпоху борьбы с ересью жидовствующих в Толковой Палее актуализировалась полемическая составляющая: церковные писатели использовали памятник для создания антиеретических произведений («Просветитель» Иосифа Волоцкого, «Послание инока Саввы на жидов и еретиков»).

Северные монастыри (Кирилло-Белозерский, Соловецкий) имели в своих собраниях палейные списки разных редакций, в том числе и включавшие многочисленные апокрифы, переведенные непосредственно с древнееврейских оригиналов<sup>19</sup>. В эпоху ереси жидовствующих создается *второй тип собственно Толковой редакции*, в котором, как и в *первом типе*, удалены многие апокрифы, а в его конвой включается Стязание, бывшее вкратце в Ерусалиме при Софронии архиепископе<sup>20</sup>.

Предполагаем, что именно в эту эпоху создается *южнорусская подредакция*. Она, как и *собственно Толковая подредакция*, очищена от большинства палейных апокрифов: так, в ней нет ни полной версии «Откровения Авраама», ни «Судов Соломона».

Трудно определить место ее создания. По поводу этого можно выдвинуть два предположения.

<sup>19</sup> Данному вопросу посвящено огромное количество литературы. Одна из важнейших работ: [Алексеев А. А.].

<sup>20</sup> См. об этом: [Козлова 2023].

Первое: на Украину или в Великое княжество Литовское из Новгорода был послан *второй тип собственно Толковой подредакции*, который был отредактирован местными книжниками – было создано новое заглавие, удалено «Чудо Георгия о змии», внесены разночтения.

Примечательно, что сохранился список Толковой Палеи, который объединил черты *второго типа собственно Толковой и южнорусской подредакций*. Он находится в знаменитом Виленском ветхозаветном своде F19-262, в первой части которого присутствуют переводы ветхозаветных книг на *руську мову* непосредственно с древнееврейских оригиналов<sup>21</sup>. А. А. Архипов отмечает, что для того времени такое соседство обычно: в одном сборнике и произведения еретиков, и противоеретические произведения [Архипов, с. 150, примеч. 51]. Но подчеркнем: в одном конволюте вместе с переводами с древнееврейского находится палейный текст, из которого были изъяты переводы еврейских апокрифов.

А. А. Архипов предположил, что сборник был переписан в Киеве. Ю. С. Темчин высказал мнение, что он мог быть создан в Луцке или в самом Супральском монастыре [Темчин, р. 295].

По структурным особенностям F19-262 – это *второй тип собственно Толковой редакции*: 1) обнаруживается сокращенная передача апокрифа «Откровения Авраама», 2) есть «Чудо Георгия о змии», 3) в конвое находится Стязание, бывшее вкратце в Ерусалиме при Софронии архиепископе. Но заглавие и большинство разночтений характерны для *южнорусской подредакции* (в F19-262 представлены все те разночтения, которые нами были приведены выше как ее маркеры).

Данные F19-262 как будто свидетельствует в пользу того, что *южнорусская подредакция* восходит непосредственно ко *второму типу собственно Толковой редакции*, из чего вытекает, что *южнорусская подредакция* создается, по-видимому, где-то в Киеве в одном из монастырских центров.

Второе предположение. Как уже было отмечено, *южнорусская подредакция* в некоторых случаях в разночтениях следует не только за *вторым*, но и за *первым типом собственно Толковой редакции*. Это можно объяснить только тем, что *южнорусская подредакция* вместе со *вторым типом* восходит через две ступени к протографу Толковых списков Палеи. Этот протограф находился в одном из монастырских центров Московской Руси, предположительно на Севере, – и очень похоже, что это был Кирилло-Белозерский монастырь, располагавший большим количеством палейных списков разных редакций [Водолазкин 2014]. Думается, что *южнорусская подредакция* была создана в этом монастырском центре и затем была переправлена в Литву или на Украину.

«Теснейшие культурные связи Московской Руси с Великим княжеством Литовским в конце XV – XVI вв. хорошо известны» [Турилов, Чернецов, с. 416]. В докладе «Книжность русских и украинско-белорусских земель в XIV–XVI вв.: общее и отличия» А. А. Турилов приводит поразительный пример: рассказ о землетрясении в Неаполе 1456 г. Феофила Дедеркина, содержащий полонизмы, попал в сборник кирилло-белозерского книжника Ефросина, датируемый 60-ми гг. XV в. [Турилов]. Можно предположить, что книгообмен велся в двух направлениях и, скорее всего, именно в результате этого обмена Толковая Палея оказалась на украинско-белорусских землях.

Но как же тогда объяснить текстологические особенности F19-262? Кроме него в собрании Супральского монастыря обнаруживаются еще два палейных списка: F19-83 – *южнорусской подредакции*, F19-84 – *второго типа собственно Толковой подредакции*. Нам кажется более вероятным, что Толковая Палея в F19-262 – это контаминация двух подредакций: кто-то при переписывании списка *южнорусской подредакции* добавил недостающий текст из списка *второго типа собственно Толковой подредакции*.

---

<sup>21</sup> Вильнюс. Библиотека Академии наук Литвы. F19-262 (первая четверть XVI в.) (далее - F19-262).



Косвенным аргументом в защиту второго предположения о происхождении южнорусской подредакции является тот факт, что нам известна еще одна рукопись Толковой редакции, в которой отсутствует «Чудо Георгия о змии» и обнаруживаются разночтения, характерные как для первого, так и для второго типа собственно Толковой редакции, – это ОР РГБ. Ф. 310 (собрание В. М. Ундольского). № 718 (XV в.).

В пользу второй версии также свидетельствует факт, что в Палеях из севернорусских монастырей сохранились следы южнорусской подредакции. Так, в Толковой Палее из библиотеки Кирилло-Новоезерского монастыря<sup>22</sup> обнаруживается заглавие южнорусской подредакции, присутствуют характерные для нее разночтения, но они накладываются на текст Промежуточной редакции, включающей полную версию апокрифа «Откровение Авраама». Кроме того, в отрывке из Палеи из сборника библиотеки Соловецкого монастыря<sup>23</sup> фиксируется южнорусское название, но, к сожалению, Палея дана в сокращенном виде, поэтому редакцию определить невозможно.

Таким образом, вопрос о месте создания южнорусской подредакции Толковой Палеи следует считать открытым, но присутствие Палеи в Виленском ветхозаветном своде вместе с переводами ветхозаветных книг на руську мову свидетельствует о том, что в эпоху ереси жидовствующих полемическая функция Толковой Палеи актуализировалась, Толковая Палея входила в корпус произведений, который использовался для обличения еретиков. И именно с этой целью она попадает на украино-белорусские земли.

### 5. Дополнения южнорусской подредакции

Южнорусские книжники разбили текст памятника на множество мелких рубрик, сделали оглавление, во всех рукописях обнаруживается большое количество помет.

Общеизвестно, что в названную эпоху особое внимание уделялось астрономическим сведениям. Толковая Палея содержала явно устаревшие пасхальные таблицы и астрономические сведения<sup>24</sup>. Во втором типе собственно Толковой подредакции они сохраняются без изменения. В южнорусской подредакции астрономические сведения редактируются. Приведем пример:

Тр.-Серг. 38 1-й тип собственно Толковой подредакции	F19-84 2-й тип собственно Толковой подредакции	Увар. 516 южнорусская подредакция
лѹна бо. ѿ аї. днѣмъ слнѣце надѣлактъ ѿ і. лѣ. четырьми лѹнами. въ ѣ. бо лѣ. круга лѹннаго ꙗї. лѹны бывають (Л. 12а)	лоуна бо .аї. днѣмь слнѣце надѣлаѣ въ ѿ і лѣ четырьми лоунами въ ꙗї бо лѣ. круга лоуннаго ꙗї. лоуны бываю (Л. 12 об.)	лѹна бо аї днѣ слнѣце наделлаѣ слнѣце же паки лѹнѣ наделлаѣ въ ѿ і лѣ зми лѹнами изъвѣданными въ ꙗї бо лѣта крѣга лоуннаго ꙗї лѹнѣ бываѣ и поплѣта днѣ (Л. 35 об.)

До сих пор не было отмечено, что в четырех списках южнорусской подредакции в состав Палеи включается примечательный физиологический трактат. В 1988 г. этот трактат ввел в научный оборот Н. К. Гаврюшин, дав тексту название «О человеческом естестве» [Гаврюшин]. Правда, он никак не связывал этот трактат с Толковой Палеей: известные ему четыре списка XVII в. находились в сборниках смешанного содержания [Гаврюшин, с. 221].

<sup>22</sup> Новгородский музей-заповедник. КП 30056-27. КР 52 (XVII в.) (далее – НМЗ). Описание см.: [Викторов, с. 160–161].

<sup>23</sup> ОР РНБ. Собрание Соловецкого монастыря. № 863/977 (XVII в.) (далее – Сал. 863).

<sup>24</sup> См. об этом: [Симонов].



По мнению исследователя, «общая направленность этого сочинения характеризуется стремлением сочетать “внешнее” анатомо-физиологическое знание с патристической традицией» [Гаврюшин, с. 221].

Исследователь считает, что трактат имеет древнерусское происхождение, но вопрос о времени его составления оставляет открытым. В двух старших списках южнорусской подредакции – Вен. и F19-83 – этот трактат находится в конце текста. Но если текст в F19-83 доведен до конца и трактат находится после палеинового текста, то текст Вен. обрывается на Книге Иисуса Наввина, а затем уже следует трактат.

В списках Рогож. 457 и Q.I.375 трактат находится внутри палеинового текста: начинается там, где обрывается Вен., но после трактата текст Палеи продолжается.

Сразу бросается в глаза, что трактат – это размышления и вариации на темы, затронутые в тексте Толковой Палеи, причем из всех ее частей.

Толковая Палея Тр.-Серг. 38	Трактат F19-83
и бы̄ заоутра днѣ вторы. сиже оубо твердь. на ню же взирающе ксмь. тако ледъ. тако же и преграда посреде полаты премощена <u>ываактъ</u> . тако по средѣ нѣба и земли сию твердь створи. (Л. 4в)	сътвори оубо бѣ члѣка по бна тѣари нѣнѣи и земнѣи. тако же оубо естъ посрѣ нѣба и земли. тако и перепона створена е̄ въ члѣцѣ. да гаже соутъ выше перепоны. въ чистостѣ створена соутъ. а гаже ниже перепоны. отроубна соутъ и непотрѣбна гноина же и проходна но кинжо оудъ своего оустава. повелѣнїе держитъ. (Л. 351)
но добръ .е. бо съставъ въ главѣ ксть члѣкѣ приложено же и власы на лѣпотѣ ки срѣце на мудрость. чрево на расуженик сырищю тѣло и чрево на сдравик. селезнь на гнѣвъ. крѣчинѣ на враждѣ слѣхъ на смѣхъ стегна на силѣ. ребра на схраненик чресла на крѣпость. вса же си чювьства держитъ любви кже къ гѣ (Л. 4в)	ѿ срѣца же видимаго, невидимаа мдрость. ѿ горла гла оуподобленъ горнемоу громоглаю. а ѿ селезени гнѣвъ. и ѿ крѣчины вражда ѿ крове гарость. а ѿ храборьствѣ тако же пишеть. моужьство ѿ вышнаго дастся. въ дшахъ и въ телесѣ члѣкоу. храборьство бо ѿ дха и ѿ кро/ве и ѿ тѣла бывае. другомоу же ѿ дха и ѿ крове. а оужасть тѣлоу ѿ дха бывае. нѣ та расоуженїа велика соутъ. ѿ степени сила. ѿ чрѣсла крѣпость. ѿ ребрѣ схра/нѣнїе. вноутрнїи гатрѣ. ѿ жилъ мощь. ѿ печенїи печаль. (ѿ желчи ненависть.) ѿ ключъ же плаванья по водѣ. легка творѣ члѣкоу. понѣже соутъ въздоушна и легка. ѿ оушию слышанїе. ѿ ноздри шбонанїе зѣвъ на изъмѣнїе. тазыкъ на чютїе сокѣ. желѣдокъ на изваренїе бращенъ чрѣва на пропоущенїе оутровѣ. мѣхирь на расоуженїе телесныхъ и вноутрнїи болѣзнїи. (Л. 352–352 об.)

Итак, можно констатировать, что палеинный текст в южнорусской подредакции подвергся расширению: редактор-переписчик дополнил текст не богословскими, а физиологическими сведениями. В палеинном варианте текст трактата полнее, чем в списках, указанных Н. К. Гаврюшиным.



\* \* \*

Таким образом, в данной статье впервые была описана особая текстовая разновидность Толковой Палеи – *южнорусская подредакция Толковой редакции*. Ее списки датируются XVI–XVII вв., старшие относятся к первой половине XVI в. Большинство из них оказалось в библиотеках монастырей: Супральского, Мелецкого, Киевского Пустынно-Никольского монастырей, Почаевской лавры, два списка в разное время находились в библиотеке Хиландарского монастыря.

Списки *южнорусской подредакции* обнаруживают структурное сходство и общность различий. Кроме рукописей, полностью представляющих эту подредакцию, обнаружались списки, в которых присутствует влияние *южнорусской подредакции* (F19-262, НМЗ, Сол. 863). Самый примечательный из них – Толковая палея из Виленского ветхозаветного свода (F19-262). Соседство Палеи с переводами с древнееврейских оригиналов указывает на то, что в эпоху ереси жидовствующих Толковая Палея, созданная на Севере русских земель, была передана на Украину или в Великое княжество Литовское как антиеретический памятник. В связи с возникновением *южной подредакции* можно высказать два основных предположения: 1) она была создана киевскими книжниками на основе *второго типа собственно Толковой редакции*; 2) *южнорусская подредакция* возникла на Северо-Востоке Руси, в одном из монастырей, располагающих большой библиотекой, эта подредакция сохранила особенности, характерные для протографа списков *Толковой редакции, первого и второго типа собственно Толковой редакции*.

#### Источники

Палея Толковая – Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонова. М., 1892-1896. Вып. 1-2. [6], [8], 416 с.

#### Литература

- Адрианова-Перетц В. П. К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910. 77 с.
- Алексеев А. А. Апокрифы Толковой Палеи, переведенные с еврейских оригиналов // ТОДРА. СПб., 2007. Т. 58. С. 41–57.
- Алексеев А. И. Полемика литература XV в. и ересь «жидовствующих»: к постановке проблемы // Евреи и христиане в православных обществах Восточной Европы. М., 2011. С. 47–73.
- Анисимова Т. В. Неизвестное обращение к жидовину в окончаниях Толковой Палеи конца XVI в. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 1 (79). С. 19–44. DOI 10.25986/IRI.2020.79.1.003
- Архипов А. А. По ту сторону Самбатрона: Этюды о русско-еврейских культурных, языковых и литературных контактах в X–XVI веках. Oakland, CA, 1995. (Monuments of Early Russian Literature; Vol. 9). 296 с.
- Березин В. М. Описание рукописей Почаевской лавры, хранящихся в Библиотеке Музея при Киевской духовной академии. Киев, 1881. [2], VI, 83 с.
- Буланин Д. М. К истории книжного обмена Новгорода и Литовской Руси в конце XV века («Библиотека еретиков») // Русская литература. 2022. № 2. С. 88–99. DOI 10.31860/0131-6095-2022-2-88-99
- Викторов А. Е. Описи рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. СПб., 1890. [4], II, 2], 379 с.
- Водолазкин 2008 – Водолазкин Е. Г. Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале палеяного и хронографического повествования XI–XV веков). 2-е изд., перераб. и доп. СПб., 2008. 488 с.
- Водолазкин 2014 – Водолазкин Е. Г. Из истории кирилло-белозерских палей // Книжные центры Древней Руси: Кирилло-Белозерский монастырь. СПб., 2014. С. 286–309.
- Гаврюшин Н. К. Древнерусский трактат «О человечестве естестве» // Естественнонаучные представления Древней Руси: Счисление лет. Символика чисел. «Отреченные» книги. Астрология. Минералогия. М., 1988. С. 220–228.
- Добрянский Ф. Н. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковно-славянских и русских. Вильна, 1882. LVI, 533 с.
- Истрин 1896 – Истрин В. М. Отчет командированного за границу приват-доцента Московского университета Василия Истрина за вторую половину 1894 года // ЖМНП. 1896. Ч. 304. С. 47–78.
- Истрин 1922 – Истрин В. М. Очерк истории древнерусской литературы домосковского периода (XI–XIII вв.). Пг., 1922. X, 248 с.



- Иванова О. А., Гальченко О. М., Гнатенко Л. А. Слов'янська кирилична рукописна книга XVI ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського: наук. кат.: палеогр. альбом. Київ, 2010. 791 с.
- Козлова 2022а – Козлова А. Ю. К вопросу о редакциях Толковой Палеи // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2022. № 2 (88). С. 130-146. DOI 10.25986/IRI.2022.88.2.011
- Козлова 2022б – Козлова А. Ю. Место списка Толковой Палеи по рукописи ГИМ, собр. Е. В. Барсова № 619 в составе Промежуточной редакции // Мильков В. В., Камчатнов А. М., Козлова А. Ю. Толковая Палея расширенного состава: В 2 т. СПб., 2022. Т. 1. С. 195–227.
- Козлова 2023 – Козлова А. Ю. Бытование текста Толковой Палеи в книжной культуре Древней Руси: Толковая Палея и ересь жидовствующих // Палеоросия. Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях. 2023. Вып. 4 (24). С. 111–120. DOI 10.47132/2618-9674\_2023\_4\_111
- Леонид (Кавелин), архим. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова: В 4 т. М., 1894. Ч. 3. 364 с.
- Морозова Н. А. Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе: каталог. Vilnius, 2008. XXXIV, 243 с.
- Петров Н. И. Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве. М., 1891. Вып. 1. VIII, 321 с.
- Симонов Р. А. Календарь Палеи Толковой // Проблемы источниковедения истории книги. М., 2000. Вып. 3. С. 39–52.
- Темчин Ю. С. Схария и Скорина: Об источниках виленского ветхозаветного свода (F19-262) // Senoji Lietuvos literatūra. 2006. № 21. P. 289–316.
- Турилов А. А. Книжность русских и украинско-белорусских земель в XIV–XVI вв.: общее и отличия // Книжность и книжная культура русских и украинско-белорусских земель в XIV–XVI вв.: состояние исследований, спорные вопросы. Научно-учебная лаборатория медиевистических исследований ВШЭ. Транскрипция докладов. 12.05.2021. URL: <https://medieval.hse.ru/news/501943168.html?ysclid=ismxh93hck327780220> (дата обращения: 16.02.2024).
- Турилов А. А., Чернецов А. В. К культурно-исторической характеристике ереси «жидовствующих» // Герменевтика древнерусской литературы. М., 1989. Сб. 1. С. 407–429.
- Яцимирский А. И. Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек. Пг., 1921. Т. 1. (Сборник Отделения русского языка и словесности Российской академии наук; Т. 98). 912 с.
- Novalija A. The World through the Eyes of the Tolkovaya Paleya: The Story of Original Sin in the Hilandar Manuscript. Saarbrücken, 2008. 100 p.

## References

- Adrianova-Peretts, V. P. K literaturnoi istorii Tolkovoi Palei. Kiev, 1910. 77 p. (In Russ.)
- Alekseev, A. A. Apokrify Tolkovoi Palei, perevedennyye s evreiskikh originalov. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg, 2007. Vol. 58. Pp. 41–57. (In Russ.)
- Alekseev, A. I. Polemicheskaya literatura XV v. i eres' "zhidovstvuyushchikh": k postanovke problemy. In *Evrei i khristiane v pravoslavnykh obshchestvakh Vostochnoi Evropy*. Moscow, 2011. Pp. 47–73. (In Russ.)
- Anisimova, T. V. Neizvestnoe obrashchenie k zhidovinu v okonchani Tolkovoi Palei kontsa XVI v. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2020. No. 1 (79). Pp. 19–44. DOI 10.25986/IRI.2020.79.1.003 (In Russ.)
- Arkhipov, A. A. Po tu storonu Sambationa: Etyudy o russko-evreiskikh kul'turnykh, yazykovykh i literaturnykh kontaktakh v X–XVI vekakh. Oakland, CA, 1995. (Monuments of Early Russian Literature; Vol. 9). 296 p. (In Russ.)
- Berezin, V. M. Opisanie rukopisei Pochaevskoi lavry, khranyashchikhsya v Biblioteke Muzeya pri Kievskoi dukhovnoi akademii. Kiev, 1881. [2], VI, 83 p. (In Russ.)
- Bulanin, D. M. K istorii knizhnogo obmena Novgoroda i Litovskoi Rusi v kontse XV veka ("Biblioteka eretikov"). In *Russkaya literatura*. 2022. No. 2. Pp. 88–99. DOI 10.31860/0131-6095-2022-2-88-99 (In Russ.)
- Dobryanskiy, F. N. Opisanie rukopisei Vilenskoj publichnoy biblioteki, tserkovno-slavyanskikh i russkikh. Vilna, 1882. LVI, 533 p. (In Russ.)
- Gavryushin, N. K. Drevnerusskii traktat "O chelovechestem estestve". In *Estestvennonauchnye predstavleniya Drevnei Rusi: Schislenie let. Simvolika chisel. "Otrechennyye" knigi. Astrologiya. Mineralogiya*. Moscow, 1988. Pp. 220–228. (In Russ.)
- Istrin, V. M. Otchet komandirovannogo za granitsu privat-dotsenta Moskovskogo universiteta Vasiliya Istrina za vtoruyu polovinu 1894 goda. In *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya*. 1896. Part 304. Pp. 47–78. (In Russ.)
- Istrin, V. M. Ocherk istorii drevnerusskoi literatury domoskovskogo perioda (XI–XIII vv.). Petrograd, 1922. X, 248 p. (In Russ.)





- Ivanova, O. A., Gal'chenko O. M., Gnatenko, L. A. Slovyans'ka kirilichna rukopisna kniga XVI st. z fondiv Institutu rukopisu Natsional'noi biblioteki Ukraini imeni V. I. Vernads'kogo: nauk. kat.: paleogr. al'bom. Kiev, 2010. 791 p. (In Ukr.)
- Kozlova, A. Yu. K voprosu o redaktsiyakh Tolkvoi Palei. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2022. No. 2 (88). Pp. 130-146. DOI 10.25986/IRI.2022.88.2.011 (In Russ.)
- Kozlova, A. Yu. Mesto spiska Tolkvoi Palei po rukopisi GIM, sobr. E. V. Barsova № 619 v sostave Promezhutochnoi redaktsii. In *Mil'kov, V. V., Kamchatnov, A. M., Kozlova, A. Yu. Tolkovaya Paleya rasshirenogo sostava: V 2 t. Saint Petersburg, 2022. Vol. 1. Pp. 195–227. (In Russ.)*
- Kozlova, A. Yu. Bytovanie teksta Tolkvoi Palei v knizhnoi kul'ture Drevnei Rusi: Tolkovaya Paleya i eres' zhidovstvuyushchikh. In *Paleorosiya. Drevnyaya Rus': vo vremeni, v lichnostyakh, v ideyakh*. 2023. Iss. 4 (24). Pp. 111–120. DOI 10.47132/2618-9674\_2023\_4\_111 (In Russ.)
- Leonid (Kavelin), archim. Sistematischeskoe opisanie slavyano-rossiiskikh rukopisei sobraniya grafa A. S. Uvarova: In 4 vol. Moscow, 1894. Part 3. 364 p. (In Russ.)
- Morozova, N. A. Kirilicheskie rukopisnye knigi, khranyashchiesya v Vil'nyuse: katalog. Vilnius, 2008. XXXIV, 243 p. (In Russ.)
- Novalija, A. The World Through the Eyes of the Tolkovaya Paleya: The Story of Original Sin in the Hilandar Manuscript. Saarbrücken, 2008. 100 p.
- Petrov, N. I. Opisanie rukopisnykh sobranii, nakhodyashchikhsya v gorode Kieve. Moscow, 1891. Iss. 1. VIII, 321 p. (In Russ.)
- Simonov, R. A. Kalendar' Palei Tolkvoi. In *Problemy istochnikovedeniya istorii knigi*. Moscow, 2000. Iss. 3. Pp. 39–52. (In Russ.)
- Temchin, Yu. S. Skhariya i Skorina: Ob istochnikakh vilenskogo vetkhozavetnogo svoda (F19-262). In *Senoji Lietuvos literatūra*. 2006. No. 21. Pp. 289–316. (In Russ.)
- Turilov, A. A. Knizhnost' russkikh i ukrainsko-belorusskikh zemel' v XIV–XVI vv.: obshchee i otlichiya. In *Knizhnost' i knizhnaya kul'tura russkikh i ukrainsko-belorusskikh zemel' v XIV–XVI vv.: sostoyanie issledovaniy, spornye voprosy. Nauchno-uchebnaya laboratoriya medievisticheskikh issledovaniy VShE. Transkriptsiya dokladov. 12.05.2021*. URL: <https://medieval.hse.ru/news/501943168.html?ysclid=lsmxh93hck327780220> (accessed 16 February 2024). (In Russ.)
- Turilov, A. A., Chernetsov, A. V. K kul'turno-istoricheskoi kharakteristike eresi "zhidovstvuyushchikh". In *Germenevtika drevnerusskoi literatury*. Moscow, 1989. Iss. 1. Pp. 407–429. (In Russ.)
- Viktorov, A. E. Opisi rukopisnykh sobranii v knigokhranilishchakh Severnoi Rossii. Saint Petersburg, 1890. [4], II, [2], 379 p. (In Russ.)
- Vodolazkin, E. G. Vsemirnaya istoriya v literature Drevnei Rusi (na materiale paleinogo i khronograficheskogo povestvovaniya XI–XV vekov). 2<sup>nd</sup> edition, revised and expanded. Saint Petersburg, 2008. 488 p. (In Russ.)
- Vodolazkin, E. G. Iz istorii kirillo-belozerskikh palei. In *Knizhnye tsenry Drevnei Rusi: Kirillo-Belozerskii monastyr'*. Saint Petersburg, 2014. Pp. 286–309. (In Russ.)
- Yatsimirskii, A. I. Opisanie yuzhnoslavyanskikh i russkikh rukopisei zagranichnykh bibliotek. Petrograd, 1921. Vol. 1. (Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Rossiiskoi akademii nauk; Vol. 98). 912 p. (In Russ.)

Anna Yu. Kozlova

State University for Social Sciences and Humanities, Kolomna, Russia

SOUTH RUS SUB-REDACTION OF PALAEA INTERPRETATA:  
THE LITERARY EXCHANGE BETWEEN RUS AND LITHUANIA  
IN THE TIME OF THE JUDAIZERS' MOVEMENT

This is the first time in scientific tradition, when we consider a special version of Palaea Interpretata, that we call a Southern Rus Sub-redaction, which was widespread in the 16<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> centuries in Ukraine and Belorussia. We outline the number of manuscripts which belong to this redaction, point out structural properties and the most important varying readings. We define the connection of this sub-redaction with other redactions, sub-redactions, and text types of Palaea Interpretata. We make hypotheses as to the causes of creation of the Southern Rus Sub-Redaction. The inclusion of a copy of Palaea Interpretata in the famous Vilnius Old Testament Compendium that contained texts translated directly from Biblical Hebrew to Colloquial South-West Russian, can shed light on this problem: the South Rus Sub-redaction was "purified" from the apocryphic material, so that it would be possible to use it in anti-heresy disputes.

Keywords: text criticism, Palaea Interpretata, literary culture, South-West Rus

